



The Introductory Rites 進堂式

(All Stand)

(全體站立)

Entrance Antiphon

Have mercy on me, O Lord, for I cry to you all the day long. O Lord, you are good and forgiving, full of mercy to all who call to you. (Cf. Ps 85: 3, 5)

Greeting

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. And with your spirit.

Penitential Act

Brethren (brothers and sisters),
Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

(All striking their breast and say:)

through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**
Christ, have mercy. **Christ, have mercy.**
Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**
Or:

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**
Christe, eleison. **Christe, eleison.**
Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

進堂詠

上主，求你憐憫我，因為我整天呼求你。上主，你良善又仁慈；凡呼號你的，你必寬待他。(參閱詠86:3,5)

致候詞

因父、及子、及聖神之名。
亞孟。

願天父的慈愛，基督的聖寵，
聖神的共融與你們同在。
也與你的心靈同在。

懺悔詞

各位兄弟姐妹，現在我們大家認罪，
虔誠地舉行聖祭。

我向全能的天主和各位兄弟姐妹，
承認我在思、言、行為上的過失，
(捶胸) 我罪、我罪、我的重罪。
為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、
天使、聖人，和你們各位兄弟姐妹，
為我祈求上主、我們的天主。

上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。
基督，求你垂憐。基督，求你垂憐。
上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.
Amen.

The Gloria

Glory to God in the highest, and on earth
peace to people of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory, Lord
God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord
God, Lamb of God, Son of the Father, you
take away the sins of the world, have mercy
on us; you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

The Collect

Let us pray:
God of might, giver of every good gift,
put into our hearts the love of your name,
so that, by deepening our sense of reverence,
you may nurture in us what is good
and, by your watchful care, keep safe what
you have nurtured. Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives and reigns with
you in the unity of the Holy Spirit, God, for
ever and ever.
Amen.

願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們
得到永生。

亞孟。

光榮頌

天主在天受光榮。
主愛的人在世享平安。
主、天主、天上的君王，
全能的天主聖父，
我們爲了你無上的光榮，
讚美你、稱頌你、朝拜你、
顯揚你、感謝你。
主、耶穌基督、獨生子；
主、天主、天主的羔羊，聖父之子；
除免世罪者，求你垂憐我們。
除免世罪者，求你俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求你垂憐我們；
因爲只有你是聖的，只有你是主，
只有你是至高無上的。
耶穌基督，你和聖神，
同享天主聖父的光榮。
亞孟。

集禱經

請大家祈禱：
全能的天主，你是一切美善的根源，求你使我們
全心愛慕你的聖名，熱心恭敬你；並求你滋養、
照顧和保存你播種在我們心中的美善。因你的聖
子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一
天主，永生永王。
亞孟。

The Liturgy of the Word 聖道禮

(All Sit)

(全體坐下)

First Reading

Deuteronomy 4:1-2,6-8

Observe these laws and customs, that you may have life

讀經一

恭讀申命紀 4:1-2, 6-8

我吩咐你們的話，你們不可增刪；天主的誠命，你們務要謹守遵行。

Moses said to the people: 'Now, Israel, take notice of the laws and customs that I teach you today, and observe them, that you may have life and may enter and take possession of the land that the Lord the God of your fathers is giving you.

You must add nothing to what I command you, and take nothing from it, but keep the commandments of the Lord your God just as I lay them down for you. Keep them, observe them, and they will demonstrate to the peoples your wisdom and understanding. When they come to know of all these laws they will exclaim, "No other people is as wise and prudent as this great nation." And indeed, what great nation is there that has its gods so near as the Lord our God is to us whenever we call to him? And what great nation is there that has laws and customs to match this whole Law that I put before you today?'

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Psalm 14(15):2-5

Response: **The just will live in the presence of the Lord.**

Lord, who shall dwell on your holy mountain?
He who walks without fault; he who acts with justice and speaks the truth from his heart;
he who does not slander with his tongue. **R.**

He who does no wrong to his brother,
who casts no slur on his neighbour, who holds the godless in disdain, but honours those who fear the Lord. **R.**

He who keeps his pledge, come what may;
who takes no interest on a loan and accepts no bribes against the innocent. Such a man will stand firm for ever. **R.**

梅瑟勸勉人民說：「以色列！現在，你要聽從我教訓你們的法令和規律，並盡力遵行。這樣，你們才能生活，才能進入和佔領，上主你們祖先的天主，所賜給你們的地方。

「我吩咐你們的話，你們不可增刪，但要按照我所訓示你們的：上主你們天主的誠命，完全遵行。

「你們務要謹守，並遵行我的誠命，因為這樣，在萬民眼中，才能顯出你們的智慧 and 見識。」萬民一聽到這一切法令，必會說：『這實在是一個有智慧，有見識的大民族！』有那一個大民族的神，這樣接近他們，如同上主我們的天主，在我們每次呼求他時，這樣親近我們呢？又有那一個大民族，有這樣公正的法令和規律，如同我今天在你們面前，所頒布的這一切法律呢？」

上主的話。
感謝天主。

答唱詠

詠 15:2, 3-4, 5

答：上主，誰能在你的帳幕裡居住？

只有那行為正直，做事公平，從自己心裡，說誠實話的人。答

他不信口非議；他不危害兄弟，更不會對鄰里，恃勢欺凌。他睥視作惡犯罪的人，重視敬畏天主的人。答

他從不放債，貪取重利；他從不受賄，傷害無罪；這樣行事的人，永遠堅定不移。答

Second Reading

James 1:17-18,21-22,27

Accept and submit to the word

It is all that is good, everything that is perfect, which is given us from above; it comes down from the Father of all light; with him there is no such thing as alteration, no shadow of a change. By his own choice he made us his children by the message of the truth so that we should be a sort of first-fruits of all that he had created.

Accept and submit to the word which has been planted in you and can save your souls. But you must do what the word tells you, and not just listen to it and deceive yourselves. Pure, unspoiled religion, in the eyes of God our Father is this: coming to the help of orphans and widows when they need it, and keeping oneself uncontaminated by the world.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

By his own choice the Father made us his children by the message of the truth, so that we should be a sort of first-fruits of all that he created.

Alleluia!

Gospel

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark 7:1-8,14-15,21-23

(Make the Sign of the Cross on the forehead, lips and breast.)

Glory to you, O Lord.

You put aside the commandment of God, to cling to human traditions

讀經二

恭讀聖雅各伯書 1:17-18, 21-22, 27

你們務要按這聖言來實行。

弟兄姊妹們：

一切美好的贈與，一切完善的恩賜，都是從上而來，即從光明之父降下來的；在他內沒有變化，或轉動的陰影。他自願用真理之言，生了我們，為使我們成為他受造物中的初果。

你們要脫去一切不潔，及種種惡習，並要以柔順之心，接受那種在你們心裡的聖言；這聖言能拯救你們的靈魂。你們務要按這聖言來實行，不要只聽，自己欺騙自己。在天主父前，純正無瑕的虔誠，就是看顧患難中的孤兒和寡婦，保持自己不受世俗的玷污。

上主的話。

感謝天主。

福音前歡呼

亞肋路亞。亞肋路亞。

父自願用真理之言，生了我們，為使我們成為他受造物中的初果。

亞肋路亞。

福音

願主與你們同在。

也與你的心靈同在。

恭讀聖馬爾谷福音 7:1-8, 14-15, 21-23

(在額上、口上和胸前劃十字聖號)

主，願光榮歸於你。

你們離棄天主的誠命，而只拘守人的傳統。

The Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered round Jesus, and they noticed that some of his disciples were eating with unclean hands, that is, without washing them.

For the Pharisees, and the Jews in general, follow the tradition of the elders and never eat without washing their arms as far as the elbow; and on returning from the market place they never eat without first sprinkling themselves. There are also many other observances which have been handed down to them concerning the washing of cups and pots and bronze dishes. So these Pharisees and scribes asked him, 'Why do your disciples not respect the tradition of the elders but eat their food with unclean hands?'

He answered, 'It was of you hypocrites that Isaiah so rightly prophesied in this passage of scripture: This people honours me only with lip-service, while their hearts are far from me. The worship they offer me is worthless, the doctrines they teach are only human regulations. You put aside the commandment of God to cling to human traditions.'

He called the people to him again and said, 'Listen to me, all of you, and understand. Nothing that goes into a man from outside can make him unclean; it is the things that come out of a man that make him unclean. For it is from within, from men's hearts, that evil intentions emerge: fornication, theft, murder, adultery, avarice, malice, deceit, indecency, envy, slander, pride, folly. All these evil things come from within and make a man unclean.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

(All Sit)

The Homily

(All Stand)

The Creed

那時候，法利塞人，及一些從耶路撒冷來的經師，聚集到耶穌面前。他們看見耶穌的幾個門徒，用不潔的手，就是用沒有洗過的手吃飯。

原來，法利塞人和所有猶太人，都拘守先人的傳統：若不仔細洗手，就不吃飯；從街市上回來，若不先沐浴，也不吃飯；還有其他許多按傳統，應拘守的事：如洗杯、洗壺、洗銅器等。法利塞人和經師們就問耶穌說：「你的門徒，為什麼不遵守先人的傳統，竟然用不潔的手吃飯？」

耶穌對他們說：「依撒意亞論及你們這些假善人的預言真好，正如所記載的：『這民族用嘴唇尊敬我，他們的心，卻遠離我。他們恭敬我，也是虛假的，因為他們所講授的教義，是人的規律。』你們離棄天主的誠命，而只拘守人的傳統。」

耶穌又叫群眾來，對他們說：「你們都要聽我，且要明白！不是從人外面進入他裡面的，能使人污穢，而是從人裡面出來的，才使人污穢。因為從裡面，從人心裡出來的，是惡念、邪淫、盜竊、兇殺、姦淫、貪吝、毒辣、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄：這一切惡事，都是從裡面出來的，並且使人污穢。」

這是基督的福音。
基督，我們讚美你。

(全體坐下)

講道

(全體站立)

信經

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,

*(At the words that follow,
up to and including and became man, all bow.)*

and by the Holy Spirit was incarnate of the
Virgin Mary,
and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy,
catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection
of the dead and the life of the world to come.
Amen.

我信唯一的天主。全能的聖父，
天地萬物，無論有形無形，都是他所創造的。
我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。
他在萬世之前，由聖父所生。
他是出自天主的天主，出自光明的光明，
出自真天主的真天主。
他是聖父所生，而非聖父所造，
與聖父同性同體，
萬物是藉著他而造成的。
他爲了我們人類，並爲了我們的得救，
從天降下。

*(唸至「他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，
而成爲人。」時，全體稍俯首。)*

他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，
而成爲人。他在般雀比拉多執政時，
爲我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。
他正如聖經所載，第三日復活了。
他升了天，坐在聖父的右邊。
他還要光榮地降來，審判生者死者，
他的神國萬世無疆。
我信聖神，他是主及賦予生命者，
由聖父聖子所共發。
他和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，
他曾藉先知們發言。
我信唯一、至聖、至公、
從宗徒傳下來的教會。
我承認赦罪的聖洗，只有一個。
我期待死人的復活，及來世的生命。
亞孟。

**I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth, and in Jesus
Christ, his only Son, our Lord,**

*(At the words that follow, up to and including the
Virgin Mary, all bow.)*

**who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God
the Father almighty;
from there he will come
to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting.
Amen.**

Prayer of the Faithful

...We pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.
OR

...Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Hail Mary

**Hail Mary, full of grace.
The Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.**

我信全能的天主父，天地萬物的創造者。
我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。

*(唸至「我信他因聖神降孕.....誕生。」時，
全體稍俯首。)*

我信他因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。
我信他在比拉多執政時蒙難，
被釘在十字架上，死而安葬。
我信他下降陰府，第三日從死者中復活。
我信他升了天，坐在全能天主父的右邊。
我信他要從天降來，審判生者死者。
我信聖神。
我信聖而公教會，諸聖的相通。
我信罪過的赦免。
我信肉身的復活。
我信永恒的生命。
亞孟。

信友禱文

...我們同聲祈禱。
求主俯聽我們。

聖母經

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵。
主與妳同在。妳在婦女中受讚頌，
妳的親子耶穌同受讚頌。
天主聖母瑪利亞，
求妳現在和我們臨終時，
為我們罪人祈求天主。
亞孟。

The Liturgy of the Eucharist 聖祭禮

(All Sit)

Offertory Chant

If the priest says the prayers aloud the assembly's acclamation, each time congregation responds:

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread/wine we offer you: fruit of the
earth/vine and work of human hands,
it will become for us the bread of life/our
spiritual drink.

Blessed be God for ever.

(All Stand)

Pray, brethren (brothers and sisters),
that my sacrifice and yours may be acceptable
to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy
Church.**

Prayer over the Offerings

May this sacred offering, O Lord, confer on us
always the blessing of salvation, that what it
celebrates in mystery it may accomplish in
power. Through Christ our Lord.
Amen.

The Eucharistic Prayer

The Lord be with you.
And with your spirit.
Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

(全體坐下)

奉獻詠

如主祭高聲以這禱文祈禱，信友則回答：

上主，萬有的天主，你賜給我們食糧，我們讚美
你；我們將這麥麵餅/葡萄酒，呈獻給你，這是大
地的產物，也是人類勞動的成果，願它成為我們
的生命之糧。

願天主永受讚美！

(全體站立)

各位兄弟姐妹，請你們祈禱，望全能的天主聖父，
收納我和你們共同奉獻的聖祭。

望上主從你的手中，收納這個聖祭，
為讚美並光榮他的聖名，
也為我們和他整個聖教會的益處。

獻禮經

上主，願這神聖獻禮，時常帶給我們得救的祝福，
並求你藉此聖事的德能，賜給我們救恩的實效。
因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

感恩經

願主與你們同在。
也與你的心靈同在。
請舉心向上。
我們全心歸向上主。
請大家感謝主、我們的天主。
這是理所當然的。

The priest gives praise and thanks to God for God's mighty acts of creation and redemption, then all acclaim:

...And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

You are indeed Holy, O Lord,
the fount of all holiness.

(All Kneel)

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, He takes the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL BE Poured
OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME

The mystery of faith.
**We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.**

頌謝詞

.....為此，我們聯同天使、總領天使、上座者、宰制者和全體天軍，歌頌你的光榮，不停地歡呼：
聖、聖、聖，上主、萬有的天主，
你的光榮充滿天地。歡呼之聲，響徹雲霄。
奉上主之名而來的，當受讚美。
歡呼之聲，響徹雲霄。

上主，你實在是神聖的，
你是一切聖德的根源。

(全體跪下)

因此，我們求你派遣聖神，聖化這些禮品，使成為我們的主、耶穌基督的聖體聖血。

他甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了你，把麵餅分開，交給他的門徒說：

*你們大家拿去吃：
這就是我的身體，
將為你們而犧牲。*

晚餐後，他同樣拿起杯來，又感謝了你，交給他的門徒說：

*你們大家拿去喝：
這一杯就是我的血，
新而永久的盟約之血，
將為你們和眾人傾流，
以赦免罪惡。*

你們要這樣做，來紀念我。

信德的奧蹟

主啊！我們傳報你的聖死，
歌頌你的復活，期待你光榮地再來。

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer, Lord, the Bread of life and the Chalice of Salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and "N" our Cardinal/Our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

Amen.

(All Stand)

The Communion Rite

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向你奉獻生命之糧、救恩之杯，感謝你使我們得在你台前事奉你。

我們懇求你，使我們在分享基督的聖體聖血之後，因聖神合而為一。

上主，求你垂念普世的教會，使你的子民和我們的教宗方濟各、我們的主教，以及全體聖職人員，都在愛德中，日趨完善。

上主，求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姐妹；並求你垂念所有去世的人，使他們享見你聖容的光輝。

上主，求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、聖母的淨配聖若瑟、諸聖宗徒，以及歷代你所喜愛的聖人，共享永生；並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

藉著基督，偕同基督，在基督內，並在聖神的共融中，一切崇敬和榮耀都歸於你，全能的天主聖父，直到永遠。

亞孟。

(全體站立)

共融聖事

我們既遵從救主的訓示，又承受他的教導，才敢說：

我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於兇惡。

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
Graciously grant peace in our days, that,
By the help of your mercy, We may be always
free from sin and safe from all distress,
As we await the blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.
**For the kingdom, the power
and the glory are yours now and forever.**

Lord Jesus Christ, Who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you; Look
not on our sins but on the faith of your
Church. And graciously grant her peace and
unity in accordance with your will, who live
and reign for ever and ever.
Amen.

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.
Let us offer each other the sign of peace.

**Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the
world, grant us peace.**

(All Kneel)

Behold the Lamb of God, behold him who
takes away the sins of the world. Blessed are
those called to the supper of the Lamb.
**Lord, I am not worthy that you should enter
under my roof, but only say the word and my
soul shall be healed.**

Communion Antiphon

How great is the goodness, Lord, that you keep
for those who fear you. (Ps 30: 20)

Or

Blessed are the peacemakers, for they shall be
called children of God. Blessed are they who are
persecuted for the sake of righteousness, for
theirs is the kingdom of heaven. (Mt 5: 9-10)

上主，求你拯救我們免於一切兇惡，恩賜我們今
世平安，使我們仰賴你的仁慈，永久脫免罪惡，
並在一切困擾中，安然無恙，虔誠期待永生的幸
福和救主耶穌基督的來臨。

**天下萬國，普世權威，
一切榮耀，永歸於你。**

主耶穌基督，你曾對宗徒們說：「我將平安留給你
們，將我的平安賞給你們。」求你不要看我們的
罪過，但看你教會的信德，並按照你的聖意，使
教會安定團結。你是天主，永生永王。

亞孟。

願主的平安常與你們同在。

也與你的心靈同在。

請大家互祝平安。

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給我們平安。

(全體跪下)

請看天主的羔羊；請看除免世罪者。被邀請來赴
聖筵的人是有福的。

主，我當不起你到我心裏來，

只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。

領主詠

上主，你為敬畏你的人，所保留的恩澤，是何等
豐盛！（詠 31:20）

或

締造和平的人，是有福的，因為他們要稱為天主
的子女。為義而受迫害的人，是有福的，因為天
國是他們的。（瑪 5:9-10）

Congregation receive Holy Communion:
The Body (Blood) of Christ.
Amen.

Communion Hymns

(All Stand)

Prayer after Communion

Let us pray.
Renewed by this bread from the heavenly
table, we beseech you, Lord, that, being the
food of charity, it may confirm our hearts and
stir us to serve you in our neighbour.
Through Christ our Lord
Amen.

信眾領聖體：
基督聖體(聖血)。
亞孟。

領主詠

(全體站立)

領主後經

請大家祈禱。
上主，我們由天上的餐桌，飽饗了這食糧，懇切
求你，以這愛德的佳餚，堅強我們的愛心，催促
我們在弟兄姊妹身上，為你服務。因主耶穌基督
之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

The Concluding Rites 禮成式

The Lord be with you.
And with your spirit.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
Amen.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.
OR
Go in peace, glorifying the Lord by your life.
Thanks be to God.

Recessional Hymns

願主與你們同在。

也與你的心靈同在。

願全能的天主：聖父、聖子、聖神，降福你們。
亞孟。

彌撒禮成。

感謝天主！

禮成詠

This booklet is prepared with the love of God to assist roman Catholics who are Hongkongers to actively engage in the holy mass. It is not a merchandise. It may contain inaccuracies which are unintentional. Kindly accept apologies. The link for direct download is <https://bit.ly/3pXGv0r>. No subscription or registration is necessary. Please feel free to send your comments to 730.rosarychoir@gmail.com. God Bless!

這本小冊子是仰賴天主的愛而製作，目的是讓香港人的羅馬天主教徒積極投入彌撒。小冊子是非賣品，當中可能含有無意的錯漏，請多多包涵。直接下載連結為 <https://bit.ly/3pXGv0r>，無須訂閱或註冊。歡迎將您的意見寄交 730.rosarychoir@gmail.com。主佑！